

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО
«Омский государственный университет
им. Ф. М. Достоевского»
д.физ.-мат. н., профессор
Белим Сергей Викторович
«10» марта 2017 г.



ОТЗЫВ
ведущей организации
«Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского»
о диссертации
Шишиловой Альбины Олеговны «Модели рецепции несклоняемых имён
существительных иноязычного происхождения»
на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – Русский язык (Ижевск, 2017)

В мировом и отечественном языкознании существуют темы, которые не теряют своей актуальности на протяжении столетий. Так, вопрос возникновения письменности у славян имеет внушительную историографию, русская и сопоставительная фразеология сегодня приобретает все новые аспекты и грани, тема, которая обсуждается в данной диссертации, относится как раз к таким, поскольку вопрос о сущности заимствований, их значении для истории языка вообще и русского языка в частности не теряет значимости на протяжении столетий, лишь меняется список обсуждаемых слов. Соотношение исконного/национального и заимствованного в языке приобретает сегодня особую актуальность как продолжение давно ведущегося исторического и лингвистического спора о предпочтении исконного или заимствованного в общественном укладе, поведении, менталитете и. как следствие, в истории русского языка. Активно обсуждаются вопросы необходимости заимствований, их статусе в языке, функций. Существующие подходы к решению проблемы характеризуются крайностями: одни лингвисты признают заимствование универсальным способом развития языковой системы, другие – говорят о пагубности процесса и угрозе национальной самобытности. Вот почему диссертационная работа А.О.Шишиловой, отвечающая на насущные вопросы и направленная на сопоставительный анализ заимствований двух важнейших этапов в истории русской литературного языка – XVIII века и современного периода, является, безусловно, важной, несмотря на существующую внушительную библиографию по теме.

Таким образом, **актуальность** рассматриваемой диссертации не вызывает сомнений и определяется двумя взаимосвязанными факторами: экстралингвистическими и

собственно лингвистическими. Экстралингвистические причины обусловлены процессами интеграции, взаимодействия и взаимовлияния в мировом сообществе, что находит конкретное выражение в обмене новыми технологиями, знакомством с национальной спецификой, культурой. Русское общество на протяжении XVIII века знакомилось с новыми предметами быта, явлениями, культурными традициями и национальными особенностями различных народов. Сегодня эти процессы весьма актуальны.

Собственно лингвистические – вызваны необходимостью номинации новых понятий, явлений и предметов действительности, переосмысления некоторых фактов и обнаружения новых связей и отношений. Немаловажным является и то, что роль XVIII века в становлении национальных норм в истории русского литературного языка трудно переоценить. Последние десятилетия ознаменовались исследовательскими работами в области контактологии (Н. С. Авиловой, Й.Айдуковича, А.В. Агеевой, Э.А. Балалыкиной, Р.М. Светловой, Н.В. Габдреевой, Н.И. Гайнуллиной, Г.Х.Гелазетдиновой, О.Г. Щитовой, Р.А. Юналеевой и др.). Перечисленные работы относятся к различным лингвистическим специальностям: теории языка, сравнительно-историческому языкознанию типологически и генеалогически различных систем, русскому языку, что обусловлено исследовательскими предпочтениями. Диссертация А.О. Шишолоиной находится в русле последнего направления.

Новизна исследования заключается в том, что оно даёт ответ на вопрос, каковы механизмы приёма и переработки нового иносистемного материала в принимающей языковой системе в двух равнозначных периодах её развития.

Представленная диссертация вносит важный вклад в разработку теоретических вопросов языкознания и, на наш взгляд, как нельзя лучше отражает специализацию. **Теоретическая значимость** работы заключается в выявлении принципа моделирования в полиаспектном процессе освоения заимствований. Это придаёт выполненному исследованию особую ценность и даёт возможность использовать полученные результаты в теории контактологии. Выводы, сделанные в результате анализа эмпирического материала, в дальнейшем позволяют провести сравнение с другими, нежели анализируемые, системами и с другими, нежели несклоняемые имена, группами лексем на предмет выявления ассимилятивных тенденций, сходств и различий.

Очевидна **практическая значимость** проведенного исследования, выводы и материалы которого найдут применение в вузовских курсах по контрастивной лингвистике, лексикологии современного русского языка и в преподавании русского языка в иностранной аудитории.

Логика построения диссертации определяется целью и задачами исследования, строго продуманная структура позволяет доказать положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Несклоняемые имена существительные иноязычного происхождения в русском языке. Теоретические предпосылки исследования» состоит из четырех параграфов, в которых рассматриваются центральные понятия теории языковых контактов, основные классификации И. Огиенко, В. Богородицкого, Л.П. Крысина и др. и отношение к иносистемным элементам в различные исторические периоды в русском обществе. Проанализировав значительную научную литературу по данной проблеме, А.О.Шишolina продемонстрировала прекрасное знание фундаментальных трудов основателей и мэтров контактологии, а также современные работы учёных-предшественников (Л.П. Крысина, Й.Айдуковича, О.С. Ахмановой, Д.Э. Розенталя, Э.Ф. Володарской, Э.М. Ахунзянова, Л. Гальди, Дж. Джафарова и др.), умение анализировать различные интерпретации и подходы. Весьма ценно, что автор основывается на концепции петербургских ученых (Ю.С. Сорокина, Е.Э. Биржаковой, Л.А. Войновой, Л.Л. Кутиной) и одновременно развивает направление, разрабатываемое в рамках школы научного руководителя Н.В. Габдреевой. Кроме того, в главе рассматриваются существующие классификации несклоняемых имен существительных. Диссертант подчеркивает, что в XVIII веке отмечается появление первых несклоняемых слов, а «путь языкового заимствования остается одной из причин активного увеличения числа несклоняемых слов в русском языке» (с.30). Тезис о том, что прототип не механически переносится в новую принимающую систему, а активно ею перерабатывается, подкрепляется утверждением о том, что в большинстве случаев заимствуемое слово в языке-источнике имеет словоизменительную парадигму, например, формы единственного и множественного числа в итальянских или французских существительных: *tiffoso* – ед.ч., *tiffosi* – мн.ч.; *barista* – ед. и мн. ч. муж. и жен. род, *baristi* – мн. ч. муж.р., *bariste* – мн. ч. жен. р.; *menuet* – ед.ч., *menuets* – мн.ч. Неизменяемым слово становится в процессе адаптации к новой языковой системе (с.65). Отмечая гетерогенность исследуемого пласта, диссертант предлагает единую тематическую классификацию для современного русского языка и периода XVIII века. При этом отмечается, что распределение новых слов происходит не только по существующим группам, но и по новым, последние, новые, и выявлены: автомобильная терминология, сфера информатики и вычислительной техники и др. (с. 32-34).

Безусловно, новым является использование принципа моделирования по отношению к процессу миграции лексем и их освоению в новой среде. Отдельный параграф посвящён истории данного метода и использованию термина в иных науках

(1.4). Применяя метод языкового моделирования для описания процесса заимствования несклоняемых имён существительных иноязычного происхождения, А.О. Шишолоина сумела следующее:

- 1) результативно решить поставленные задачи относительно рецепционных процессов, сопутствующих адаптации иноязычной лексики;
- 2) проследить механизм ассимиляции прототипа на всех уровнях языковой системы;
- 3) определить причины наличия/отсутствия вариантов исследуемых лексем;
- 4) выявить модели рецепции, которые позволяют более широко рассмотреть и описать приспособление прототипа к принимающей системе русского языка в XVIII веке и в современном русском языке.

Таким образом, моделирование в данной работе выступает как «средство углубленного познания скрытых механизмов речевой деятельности, так как модели позволяют выявить закономерности функционирования языка на уровне системных связей» (Т.В. Жеребило «Теория языковых моделей (краткая характеристика). Использование метода моделирования в статистике». *Linguauniversum*, 2007. № 1. С. 50).

Вторая глава «Фонетическая рецепция несклоняемых имен существительных» посвящена рассмотрению фонетического алломорфизма и изоморфизма на материале прототипов и заимствований. В диахронно-синхроническом аспекте рассмотрены особенности и основные тенденции фонетического освоения заимствованной лексики XVIII века – существование большого количества фонетико-графических вариантов (Положение 2, 3). Диссертант отмечает, что ряд лексем сохраняет вариантность длительное время. Облик некоторых лексем может формироваться на протяжении века, но иногда фонетический облик стабилизируется уже в начальный период жизни слова в условиях принимающей системы (с.44-45). Подобное фонетическое варьирование не характерно для современного русского языка, что подтверждается выдвинутым тезисом о том, что современные прототипы, условно говоря, проходят упорядоченный процесс распределения по моделям, диссертант называет это реализацией (с. 55). Представляют несомненную значимость семантическая история отдельных прототипов и коррелятивных русских лексем и стремление диссертанта выявить причины происходящих изменений, установить их характер в зависимости от интра- и экстралингвистических обстоятельств, определить закономерности адаптаций, направленность происходящих процессов. Несмотря на заявление автора о том, что анализируются преимущественно романские прототипы, отметим, что привлекаемый материал значительно шире и охватывает испанскую, английскую, арабскую, китайскую, японскую, грузинскую лексику.

Диссертантом выявлены следующие важнейшие факторы формирования моделей в процессе развития лексем на русской почве:

- 1) различные языки-источники;
- 2) контаминация звуков при одновременном заимствовании слова из разных языков-источников, что обусловлено многоконтактностью русского языка;
- 3) конвергентно-дивергентные особенности контактирующих языковых систем;
- 4) устный и письменный способ проникновения иноязычного слова;
- 5) возможность фонетических средств русского языка оформить материальную оболочку прототипа разными способами, что выражается в характерах фонетических субституций.

В результате исследования фонетического оформления заимствуемой в XVIII веке лексики диссертантом выявлено шесть моделей рецепции прототипа на фонетическом уровне, которые отражают характер основы оригинала и характер основы закрепившегося в завершении адаптации коррелята.

В современном русском языке в процессе рецепции прототипов продуктивны все шесть моделей. Доминирующую позицию в адаптации прототипов, пополняющих класс несклоняемых, занимают модели 1, 5, 6 (Рисунок 1, 5, 6), их основные особенности изложены чётко и подкреплены анализом собранного автором языкового материала (с. 55-61).

В третьей главе «Морфологическая рецепция несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения» рассматриваются особенности процесса освоения в XVIII веке и на современном этапе. Выявлено пять моделей морфологической рецепции, которые имеют различную продуктивность в современном русском языке.

В результате такого сопоставительного исследования диссертант приходит к выводу, что грамматическое значение иноязычного слова формируется не только исходя из формальных показателей, но и с учетом содержательного элемента. Пополнение класса несклоняемых имен существительных в современном русском языке связано и с заимствованием готовых композитов или композитообразованием на русской почве по заимствованной словообразовательной модели. В параграфе 3.1.3. «Реализация моделей морфологической рецепции в современном русском языке» представлена состоящая из пяти ступеней модель, по которой заимствуются частицы – компоненты, участвующие в образовании композитов. Здесь представлен широкий ряд несклоняемых компонентов, которые в современном русском языке являются продуктивными и выступают в качестве начального компонента более чем трёх единиц новейших композитов.

Для некоторых прототипов выявлены процессы, сопровождающие процесс рецепции, это конверсия и переразложение. Это, по мнению автора, свидетельствует о смене грамматических характеристик заимствования по сравнению с прототипами, что вновь подтверждает проходящую красной нитью через всю работу идею об ассимилирующем воздействии русского языка на прототип.

Четвертая глава «Модели лексико-семантической рецепции несклоняемых имен существительных» посвящена сопоставительному изучению семантики на уровне прототип-коррелят, а также процессам, которые сопровождают функционирование нового слова на русской почве. Глава привлекает внимание и вызывает интерес тем, что автор обращается к истории отдельных лексем с привлечением иноязычных словарей разных периодов, а также содержит сопоставительный анализ прототипов и коррелятов языка XVIII века с их современным состоянием. Как и ранее, диссертант выявляет активно действующие модели, и их оказывается четыре. Это модели лексико-семантической рецепции прототипов несклоняемых имен существительных. Нельзя не отметить обсуждение второй модели, поскольку речь идёт о роли семантической деривации (что в традициях Казанской лингвистической школы): именно в этом случае семантика оригинала трансформируется на русской почве. Как отмечает автор, четвертая из моделей отражает путь лексико-семантической рецепции прототипа с устойчивой структурой значений. В тех случаях, когда заимствуется более конкретное или предметное значение, не имеющее себе близких или синонимических в языке-рецепторе, семантическая структура таких иноязычных слов в языке-рецепторе сохраняет целостность даже в условиях полисемантической. Диссертант отмечает, что по этой модели часто заимствуются узкоспециальные термины, последнее особенно важно для истории формирования стилистической дифференциации русского литературного языка.

Выводы по главам суммируют конкретные наблюдения и носят обобщающий характер, подтверждая Положения 1-4, выносимые на защиту.

В заключении непротиворечиво и лаконично представлены выводы в строгом соответствии с поставленными задачами.

Оценивая работу в целом, можно констатировать, что автор четко сформулировал основную цель и решаемые задачи, а также выбрал адекватные методы осмысления языкового материала.

Исследованный обширный фактический материал (автор привлекает для анализа не только словарные материалы, но данные Национального корпуса русского языка) обуславливает **достоверность** и **аргументированность** выводов и обобщений.

Работа выполнена на высоком теоретическом уровне; все поставленные задачи успешно решены. Диссертант продемонстрировал глубокие и разносторонние знания не только в предмете исследования, но и в пограничных областях: этимологии, истории, сопоставительном языкознании. История и этапы освоения русских заимствований, дивергентно-конвергентные особенности систем, история и особенности функционирования слов на русской почве свидетельствуют о глубоком, тщательном и кропотливом изучении. Импонирует то, что диссертант последовательно излагает свою точку зрения, опираясь на изученный материал и выбранную концепцию. Выводы заключения верифицированы, соответствуют цели и задачам. Диссертационное исследование А.О. Шишолоиной написано хорошим научным языком, материал изложен внятно и логично, ещё раз подчеркнём чёткую структуру работы и графическое оформление, позволяющее наглядно представить все происходящие процессы и явления (к сожалению, в автореферате наглядность практически «не читается»).

Как известно, любая диссертация в той или иной степени имеет погрешности и вызывает вопросы и замечания.

1. Поскольку этимологический анализ, как известно, это выяснение ранее существовавшего морфологического строения слова, его прошлых словообразовательных связей, определение источника и времени появления слова, установление способа его образования от соответствующей производящей основы и т.п., то хотелось бы уточнить, что понимает автор «под множественностью этимологий», которая «характерна для иноязычной лексики XVIII века» (с.68)? С нашей точки зрения, корректнее говорить о роли языка-посредника при усвоении нового слова в эту эпоху. Таким языком-посредником часто выступает польский язык (как в случае с *менуэтом*, см.с.69).

2. Интерпретация процесса, связанного с морфологической адаптацией слова *аллегро* и усвоением его как неизменяемого в форме среднего рода, представляется неполной. Позволим себе комментарий по поводу подобных слов. Категория слов среднего рода практически не пополняется в русском языке (что отмечается уже со старорусского периода, «этот процесс продолжается не одну сотню лет», см.: Колесов В.В. «Историческая грамматика русского языка». М., 2009, с.197), одна из главных причин – они не имеют релевантной для имён существительных категории одушевлённости, которую развивают только имена мужского – женского рода. И это общерусская тенденция развития языка. Возможно, поэтому неодушевлённые заимствования, особенно терминологического характера (*аллегро* и т.п.), имеющие отвлеченный компонент в семантике, усваивались в форме среднего рода. Как справедливо пишет В.В. Колесов, в

XVIII веке наличие множества «дублетных форм показывает, что прежнее чёткое соотношение имён по видовым родам окончательно разрушилось» (там же, с. 196), но средний род (как синтаксическая, формообразовательная, но не грамматическая категория!) сохраняется, особенно в литературно-книжных текстах, где и «возникло большое число имён среднего рода в <...> отвлеченном значении», средний род – «отвлечённая форма обезличенной предметности» (там же, с. 197). Вспомним, что в разговорной речи число имён среднего рода со специальной парадигмой (типа *время*) постоянно сокращается, а в русских говорах после XVII века формы среднего рода фактически утрачиваются: на северо-западе совпадают с именами мужского рода (*облак, крылец*), а на юге с развитием аканья – с именами женского рода (*новая вядро*). В то же время несклоняемые заимствования в говорах и просторечии усваивают парадигму склонения, таким образом полностью ассимилируются в соответствии с общерусской тенденцией: *нет пальта, пальту* и т.д. Полагаем, что субституции рода и адаптация заимствований (подчеркнём – особенно с терминологической и отвлеченной семантикой семантикой) связано с общерусскими процессами унификации в области именных парадигм.

3. Колебание в роде существительного *фреска/-о* в XVIII веке автор диссертации связывает с изменением основы прототипа «путем присоединения флексии –а в процессе морфологической рецепции» (с. 74), а на с. 53 даёт фонетическую интерпретацию. Хотелось бы уточнить, к какой версии склоняется сам исследователь: фонетической (их две – какая из них предпочтительнее, если учитывать общерусские тенденции развития?) или морфологической рецепции? Или здесь сыграл роль и тот, и другой процесс?

4. Имеются отдельные замечания по оформлению списка литературы (с. 132, 136 – повтор работы Л.П. Крысина; 143-144), некоторые небрежности в оформлении сносок (с. 28, 37, 51, 55, 116), синтаксических конструкций и, как следствие, – пунктуационные и грамматические ошибки (с. 47, 49, 51, 52, 57, 69, 92, 93, 95, 98) и опечатки (с. 27, 33, 83, 110). Вызывает вопрос и написание относительно нового слова *промоакция* через дефис *промо-акция* (с.81), тогда как есть уже и *промокоды*, что соответствует действующим правилам.

Высказанные замечания имеют частный либо рекомендательный характер и не снижают высокой оценки исследования. Диссертация Шишолоиной Альбины Олеговны представляет собой самостоятельное и целостное исследование, обладающее логичностью и чёткостью изложения. Положения, выносимые на защиту, убедительно аргументированы. Диссертация «Модели рецепции несклоняемых имён существительных

иноязычного происхождения» соответствует всем требованиям пп. 9-10 действующего Положения о порядке присуждения учёных степеней от 24 сентября 2013 г. предъявляемым к кандидатским диссертациям, и паспорту научной специальности 10.02.01 – Русский язык. В автореферате и публикациях в полной мере отражены основные положения исследования.

Соискатель Альбина Олеговна Шишолова несомненно заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом Харламовой Мариной Александровной; обсужден и утверждён на заседании кафедры русского языка, славянского и классического языкознания 10 марта 2017 г., протокол № 6.

Кандидат филологических наук,
доцент ФГБОУ ВО
«Омский государственный
университет им. Ф. М. Достоевского»
специальность 10.02.01–Русский язык
644077, г. Омск, проспект Мира, д. 55-А
т.: 7(3812) 22-98-20
e-mail: kafrusyaz@rambler.ru

Марина Александровна Харламова

Заведующий кафедрой
русского языка, славянского
и классического языкознания
ФГБОУ ВО «Омский государственный
университет им. Ф.М. Достоевского»
д. филол.н., профессор
специальность 10.02.19 – Теория языка
Тел.: (3812) 22-98-20, факс: (3812) 22-98-15
E-mail: kafrusyaz@rambler.ru

Лариса Олеговна Бутакова

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаем.

Контактные данные:

644077, г. Омск, проспект Мира, д. 55-А, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского», +7 (3812) 67-01-04. rector@omsu.ru, <http://omsu.ru>



с. 28. 17